



Afropean Mimicry & Mockery
in Theatre, Performance & Visual Arts II
28.10. – 1.11.2015

Afropean

Mimicry &

Afropean Mimicry & Mockery
in Theatre, Performance & Visual Arts II
28.10. – 1.11.2015

Mit Theater, Performance, Video, Literatur und Musik widmet sich die zweite Ausgabe von *Afropean Mimicry & Mockery* dem Verhältnis von Afrika und Europa vor allem aus afrikanischer Perspektive: In seinem Meisterwerk *Le Socle des Vertiges* (Fundament des Taumels) thematisiert der kongolesische Autor, Regisseur und Schauspieler Dieudonné Niangouna das Aufwachsen inmitten des Bürgerkriegs, den Umgang mit dieser Erfahrung und die zeitgleiche Notwendigkeit, sich an der Neufindung gesellschaftlicher und staatlicher Ordnung zu beteiligen. Ein weiterer Schwerpunkt ist die „Sezierung“ des Weißseins. Wie hängen Macht- und Blickverhältnisse zusammen, wo und von wem werden westliche Standpunkte in Frage gestellt? Die Künstlerin Simone Dede Ayivi geht in *Performing Back* unter anderem solchen Fragen nach.

Als Produktionsplattform ermöglicht *Afropean Mimicry & Mockery* – gefördert im Fonds TURN der Kulturstiftung des Bundes – Residenzen und Arbeitsräume und unterstützt die Entwicklung neuer Arbeiten. Die diesjährigen Residenten Martin Ambara und Boyzie Cekwana geben Einblicke in ihre aktuellen Produktionen. Künstlerische und wissenschaftliche Projekte zu Fragen der Repräsentation, Affirmation und Subversion stellt ein ganztägiges Forschungsatelier vor und die Ausstellung *Facing the Mockery* zeigt ausgewählte Positionen von Sam Hopkins, Yves Sambu, Simon Rittmeier und Otieno Gomba. Den Soundtrack zum Festival liefern Algiers mit einer Mischung aus Punk und Gospel bei einem höchst politischen Konzert am Freitagabend.

Featuring theatre, performance, video, literature and music, the second edition of *Afropean Mimicry & Mockery* is dedicated to the relationship between Africa and Europe, particularly from an African perspective: in his masterpiece *Le Socle des Vertiges* (The Foundation of Vertigo), Congolese author, director and actor Dieudonné Niangouna deals with growing up in the midst of a civil war, ways of handling this experience and the simultaneous need to participate in the reinvention of a social and public order. Another focus lies on the “dissection” of whiteness. In what ways are relationships of power and the gaze connected? Where and by whom are Western points of view called into question? Artist Simone Dede Ayivi explores such issues in *Performing Back*.

As a production platform *Afropean Mimicry & Mockery* – funded by the TURN Fund of the German Federal Cultural Foundation – provides residencies and workspaces and supports the development of new productions. This year’s residents Martin Ambara and Boyzie Cekwana will be presenting insights into their current projects.

A one-day research atelier presents artistic and academic projects on questions of representation, affirmation and subversion, and the exhibition *Facing the Mockery* shows selected positions by Sam Hopkins, Yves Sambu, Simon Rittmeier and Otieno Gomba.

The band Algiers provides the festival soundtrack with a mix of gospel and punk in a highly political concert on Friday evening.

Avec du théâtre, des performances, des vidéos, de la littérature et de la musique, la deuxième édition de *Afropean Mimicry & Mockery* se consacre à la relation entre l’Afrique et l’Europe, en particulier aux perspectives africaines: dans son chef-d’œuvre *Le socle des Vertiges*, l’auteur congolais, metteur en scène et comédien Dieudonné Niangouna thématise l’enfance au milieu de la guerre civile, la façon de réagir face à cette expérience et en même temps la nécessité de participer à la réinvention de l’organisation de la société et de l’Etat. Par ailleurs, l’accent est mis sur la «dissection» de l’être blanc. Comment les regards et les relations de pouvoir fonctionnent, où et quand est-ce que le point de vue occidental est-il remis en question? L’artiste Simone Dede Ayivi suit ce type d’interrogations dans *Performing Back*.

En tant que plateforme de production, *Afropean Mimicry & Mockery* – financé par le fond TURN de la fondation culturelle fédérale – donne lieu à des résidences, offrent des espaces de travail et soutient le développement de nouveaux travaux. Les résidents de cette année Martin Ambara et Boyzie Cekwana présentent un aperçu de leurs productions actuelles. Des projets artistiques et des recherches scientifiques qui traitent de la question de la représentation, de l’affirmation et de la subversion, proposent un atelier de recherche d’une journée, et l’exposition *Facing the Mockery* dévoile des œuvres choisies de Sam Hopkins, Yves Sambu, Simon Rittmeier et Otieno Gomba.

Le groupe Algiers délivre la musique du festival avec un mélange de gospel et de punk lors d’un concert explosif et hautement politique qui aura lieu vendredi soir.



Dieudonné Niangouna/*Les Bruits de la Rue*

(Brazzaville/Paris)

Le Socle des Vertiges (Fundament des Taumels)

28. & 29.10., 20 Uhr * Einführung am 28.10.

um 19.30 Uhr * Künstlergespräch am 29.10.

im Anschluss an die Aufführung.

Saal, € 19/erm. € 9/f.f.m. € 7

Wer mit der Gewalt aufwuchs, dem ist sie zum unausweichlichen Bestandteil des Lebens geworden, omnipräsent in Sprache, Denken und Fühlen. Dieudonné Niangouna seziert in *Le Socle des Vertiges* eine Kindheit und Familiengeschichte voller Brutalität in einem von Kolonialherrschaft und Bürgerkrieg zerrütteten Land: eine Attacke auf die herrschenden Verhältnisse, eine explosive Sprachkaskade, eine Zumutung. Erzählt wird die Geschichte zweier Brüder, die nach dem Tod ihres Vaters dieselbe Frau lieben und sich mit Sarkasmus und Schmerz die Frage nach der Zugehörigkeit zu einer gemeinsamen Kultur und Geschichte des Schreckens stellen, nach Herkunft und Identität, nach den zweifelhaften Grundlagen ihres Handelns.

Dieudonné Niangouna, seit 2014 assoziierter Künstler am Mousonturm und Ko-Initiator von *Afropean Mimicry & Mockery*, wurde 1976 in Brazzaville, Republik Kongo, geboren und gehört als Autor, Schauspieler und Regisseur zu den zentralen Figuren einer jungen, im Aufbruch befindlichen Generation von Theatermachern auf dem afrikanischen Kontinent. 1997 gründete er mit seinem Bruder Criss Niangouna die Compagnie Les Bruits de la Rue, zudem ist er Leiter des jährlich in Brazzaville stattfindenden Mantsina sur Scène Festivals. Erst kürzlich wurde Dieudonné Niangouna der Chevalier de l'ordre des arts et des lettres de la République française verliehen. 2014 stellte er sich mit *Le Kung Fu* erstmals dem Frankfurter Publikum vor.

If you grow up with violence, it becomes a part of life, omnipresent in language, thoughts and emotions. Dieudonné Niangouna, associated artist at Mousonturm since 2014, dissects a childhood and family history marked by brutality in a country shattered by colonial rule and civil war: an explosive cascade of words, an impertinence – a story of two brothers, of ancestry and identity. In French with German surtitles.

Au cœur de la fable *Le Socle des Vertiges*, qui dissèque une histoire familiale pleine de brutalité, se trouvent deux frères qui, après la mort de leur père, aiment la même femme et se posent, avec sarcasme et douleur, la question de l'appartenance et de la culture commune, dans un pays brisé par la guerre civile et le pouvoir colonial. En français, sur-titré en allemand.

THEATER/SCHAUSPIEL * In Französisch mit deutschen Übertiteln * Die Neufassung ist eine Mousonturm-Koproduktion mit SPIELART Festival München und Serviço Social do Comércio de São Paulo (SESC SP) * Text, Regie: Dieudonné Niangouna * Mit Laetitia Ajanohun, Abdon Fortuné Koumbha, Pierre Lambla, Ludovic Louppé, Papythio Matoudidi, Harvey Massamba, Dieudonné Niangouna, Ulrich N'Toyo.



Markus Öhrn (Berlin/Niskanpää)
Bergman in Uganda
30.10., 20 Uhr, Saal, € 12/erm. € 6

In Ugandas Hauptstadt Kampala stieß Markus Öhrn auf die einzigartige Tradition der Live-Filmübersetzung. In kleinen Video-Hütten werden Filme, meist Hollywood-Blockbuster, vorgeführt und von lokalen Video-Jockeys begleitet, moderiert und kommentiert. Diese erklären dem Publikum nicht nur die Handlung und übersetzen die Dialoge, sondern versuchen auch, westliche Lebens- und Verhaltensweisen verständlicher zu machen, ja sogar die „wahre“ Geschichte hinter dem Film zu erzählen. Markus Öhrn hat den Filmklassiker *Persona* (1966) von Ingmar Bergman, ein Paradebeispiel westlicher Filmkunst, in Kampala vorführen lassen und dieses Kinoerlebnis filmisch dokumentiert. Die Erläuterungen des VJs gleichen einer anthropologischen Untersuchung und führen schließlich zur Dekonstruktion und Reinterpretation weißer, bourgeoiser Kunst. Nicht ohne Ironie zeigt Öhrn dem europäischen Zuschauer, wie der afrikanische Betrachter ihn sieht.

In verschiedenen Arbeiten hat sich der bildende Künstler Markus Öhrn (*1972) bereits mit neuen Kolonialismen in Afrika auseinandergesetzt, u.a. in der Videoinstallation *White Ants, Black Ants* (2010) und der Theaterarbeit *We Love Africa and Africa Loves Us* (2012, gemeinsam mit Institutet und Nya Rampen), wofür er mehrfach ausgezeichnet wurde. Seine Videoinstallationen und Performances wurden u.a. im Museum of Modern Art Stockholm und an der Volksbühne Berlin sowie beim Kunstenfestivaldesarts Brüssel, Festival d'Avignon, Impulse Festival und bei Theater der Welt gezeigt.

Uganda's capital Kampala is home to a unique tradition of live film translation. Local video jockeys translate dialogues and explain the plot, as well as various aspects of Western behaviour. Swedish artist Markus Öhrn organised a special screening of Ingmar Bergman's masterpiece *Persona* (1966) and documented it on film. The VJ's commentaries resemble an anthropological exploration, deconstructing and reinterpreting white, bourgeoisie art with great irony. In Luganda with English subtitles.

Suite à la découverte qu'il fait en Ouganda de l'unique tradition de traductions live de blockbusters hollywoodiens, Markus Öhrn fait projeter le film *Persona* (1966) d'Ingmar Bergman et le laisse interpréter par les « veejays » qui essaient, en même temps, d'expliquer la culture occidentale. L'artiste documente alors ces explications qui ressemblent à une exploration anthropologique et dévoile ainsi au spectateur européen comment l'observateur africain le voit. En luganda, sous-titré en anglais.

VIDEO * In Luganda mit englischen Untertiteln * Konzept, Kamera, Schnitt: Markus Öhrn, featuring *Persona* (1966) von Ingmar Bergman * VJ: HD.



Algiers (Atlanta/London)

30.10., 22 Uhr, Saal unbestuhlt

KONZERT * VVK € 15,30/AK € 17/inkl. Gebühren

Atemlos kann man Algiers tiefschwarzen Gospel nennen, der mit seiner durchdringenden und fauchenden Wucht an den Protest-Soul der sechziger Jahre erinnert, damals lauthales Symbol der Bürgerrechtsbewegung. Algiers zelebrieren den traditionellen Sound des US-amerikanischen Südens mit modernen Mitteln, vermischen ihn mit Post-Punk-, Industrial- und No Wave-Einflüssen und verleihen ihrem Soul so eine neue Dringlichkeit.

Schon jetzt zählen Algiers (unterwegs mit dem Drummer von Bloc Party!) zu den spannendsten Newcomern des Jahres. „Ein Pflichttermin aller, für die das Auseinanderdenken von Musik und Politik oder Musik und Religion oder Musik und Philosophie undenkbar ist. Und für alle anderen auch.“ (SPEX)

The word "breathless" best describes Algiers' deep black gospel sound. Its penetrating and hissing fury recalls memories of 1960's protest soul – loud symbol of the civil rights movement. Algiers mixes this sound with post punk, industrial and no wave influences to lend it a new urgency. "This is a must see if you think music and politics or music and religion or music and philosophy are inextricably intertwined." (SPEX)

Le gospel noir du groupe Algiers rappelle la musique soul protestataire des années 60 à laquelle ils attribuent une nouvelle forme d'urgence. Algiers célèbre la musique traditionnelle du sud des Etats-Unis avec des moyens modernes et la mélange avec des influences post-punk industriel et No Wave.



Simone Dede Ayivi (Berlin)

Performing Back

Eine zukünftige Erinnerungsperformance zur deutschen Kolonialgeschichte

31.10., 21 Uhr & 1.11., 18 Uhr * Künstlergespräch am 31.10. im Anschluss an die Aufführung.

Saal, € 19/erm. € 9/f.f.m. € 7

Erinnerung ist keine Wellness-Oase, aber trotzdem eine Reise wert. Simone Dede Ayivi begibt sich auf eine Expedition in die Kolonialgeschichte: Berlin – Lomé – Hannover und direkt in den kolonial geprägten Schoß der eigenen Familie. Das schwere Erbe im Gepäck besucht sie das Gestrüpp in den Städten von Heute an Orten ehemaliger Völkerschauen, Kolonialdenkmäler und kolonialer Straßengebilde, begleitet von den Stimmen Schwarzer deutscher Aktivistinnen und Aktivisten. Sie berichtet von Widerstand und Visionen, gibt Ausblicke und Rückblicke. Ein multimedialer Reisebericht aus Schwarzer Perspektive.

Die Performerin, Regisseurin und Dramaturgin Simone Dede Ayivi wurde 1982 in Hanau geboren und war nach einem Studium der Kulturwissenschaften und ästhetischen Praxis an der Universität Hildesheim Teil des Leitungsteams am Theaterhaus Hildesheim. Ihre Arbeiten erkunden Klischees und spielen mit etablierten Sehgewohnheiten, indem Stereotype hinterfragt, zerlegt und in neue Kontexte gesetzt werden, stets in Bezug zur eigenen afrodeutschen Biografie. Zuletzt schuf sie das Stück *Krieg der Hörnchen* (2012) und entwickelte zusammen mit andcompany&Co. *Black Bismarck* (2013).

Simone Dede Ayivi sets out on an expedition through colonial history: Berlin – Lomé – Hanover, directly into the colonially influenced folds of her own family. Carrying her heavy inheritance, she visits the yesterday in the cities of today, traveling to the site of former anthropological exhibitions and colonial monuments and giving accounts of resistance and visions. A multi-media travelogue from a black perspective. In German.

Simone Dede Ayivi explore le lourd patrimoine de l'histoire coloniale qui a marqué sa propre famille. En se rendant dans les villes d'aujourd'hui sur les traces de l'histoire d'hier, et accompagné par des voix d'activistes allemands noirs, elle offre un récit de voyage multimédia et témoigne de résistances et de visions. Les travaux Simone Dede Ayivi sondent les clichés, jouent avec les perceptions visuelles habituelles en interrogeant les stéréotypes, en les disséquant et en les plaçant dans de nouveaux contextes. En allemand.

THEATER/PERFORMANCE * In Deutsch * Konzept, Performance: Simone Dede Ayivi * Sound, Musik: Katharina Kellermann * Video: Juliane Kremberg.

Martin Ambara (Ouagadougou/Yaoundé)

Black Django

Szenische Lesung mit Martin Ambara und

Stéphane Bittoun

29.10., 18 Uhr, Studio 1, € 12/erm. € 6

Martin Ambara, Autor, Schauspieler und Regisseur, präsentiert seinen neuesten Theatertext *Black Django*, in dem er sich mit eigenen Seherfahrungen im deutschen Theaterbetrieb und der noch immer üblichen Praxis des Blackfacing auseinandersetzt. Er erzählt die Geschichte eines mysteriösen (schwarzen?) Unbekannten in einer fiktiven Stadt in Deutschland und schafft eine kaleidoskopische Erzählung um Schwarz-Weiß, Nord-Süd, Rassismus und Klischees, Migration und Integration in einer vermeintlich transkulturellen Welt. Gemeinsam mit dem Frankfurter Regisseur und Schauspieler Stéphane Bittoun, der bereits mehrfach am Mousonturm inszenierte, erarbeitet Ambara im Rahmen seiner Residenz eine szenische Lesung über Fremdsein, Popkultur und die Auseinandersetzung mit Strategien des westlich-afrikanischen Transfers.

Martin Ambara, 1970 in Yaoundé, Kamerun geboren, gründete 1999 die Theaterkompanie Les Ménestrels. Er ist Autor zahlreicher Theaterstücke und seit 2010 Leiter des unabhängigen Theaters OTHNI – Laboratoire de Théâtre de Yaoundé. 2010/11 inszenierte er im Rahmen des 50-jährigen Bestehens des Goethe-Instituts Kamerun *Faust*. Ausgehend von Heiner Müllers *Hamletmaschine* begab er sich 2013 gemeinsam mit seiner Kompanie und dem Bochumer Kainkollektiv für die Produktion *Fin de Machine/Exit. Hamlet* auf theatrale Spurensuche nach den Hinterlassenschaften deutscher Kolonialgeschichte und dem Lebensgefühl im heutigen Yaoundé und Mülheim an der Ruhr.

Martin Ambara – author, actor, director and head of the independent OTHNI theatre – Laboratoire de Théâtre de Yaoundé – presents his newest play *Black Django*, dealing with his experiences in German theatre with a special focus on blackfacing. A kaleidoscopic narrative about black-white, north-south, racism and clichés, migration and integration in an allegedly transcultural world – a staged reading about pop culture, feeling foreign and European-African strategies of transfer. In French and German.

Martin Ambara présente son dernier texte *Black Django*, dans lequel il se penche sur la pratique toujours actuelle du Blackface dans une lecture scénique bilingue. Il raconte l'histoire d'un mystérieux inconnu (noir?) dans une ville fictive allemande et réussit ainsi un récit kaléidoscopique autour des thématiques blancs noirs et Nord-Sud, du racisme et des clichés, de la migration et de l'intégration. En français et allemand.

SZENISCHE LESUNG * In Französisch und Deutsch * Mit Martin Ambara und Stéphane Bittoun.



Boyzie Cekwana © Val Adamson
Dieudonné Niangouna © Desire Kinzenguele

Boyzie Cekwana (Durban)

Love Letters – 5km of Marshmallows

30.10., 18 Uhr, Studio 1, € 12/erm. € 6

Hat Afrika nichts anderes zu bieten als Geschichten von Tod, Krieg und Elend? Andere Geschichten als die korrupter Regierungen und in den Tod führender Migration? Was ist mit all den Love-Songs, den Songs über unerfüllte Hoffnungen und gestrandete Träume? Songs, die selbst in den Köpfen und Herzen all derer Nachhall finden, die noch nie einen Fuß auf den afrikanischen Kontinent gesetzt haben? Mit den Melodien, die einmal etwas bedeutet haben, aber im Kitsch untergegangen sind? In einer eigens für den Mousonturm geschaffenen Lecture Performance sucht Boyzie Cekwana nach Erinnerungen und versucht Brücken zu schlagen. Welcome to the marsh-mallow sea!

Der Performer und Choreograf Ntsikelelo „Boyzie“ Cekwana, geboren 1970 in Soweto, Südafrika ist ein künstlerischer Chronist der neokolonialen Realitäten der Welt – und einer der wichtigsten darstellenden Künstler des Post-Apartheid-Südafrika. In seinen Arbeiten, die er u.a. beim Zürcher Theaterspektakel, Kunstenfestivaldesarts Brüssel und am Théâtre de la Ville in Paris zeigte, geht es stets um Fragen der Identität, Macht und Privilegien. Im Rahmen einer Residenz bei *Afropean Mimicry & Mockery* erarbeitet er außerdem gemeinsam mit der Südafrikanerin Moya Michael, die bereits mit ROSAS, Akram Khan und Sidi Larbi Cherkaoui gearbeitet hat, das neue Duo *Ridiculous Indeed*. Einen Einblick in ihren Arbeitsprozess geben sie am 7.11. um 19 Uhr im Rahmen eines Showings.

Could Africa have more to offer than stories of death, war and misery? A different story than that of dysfunctional governments and deadly migration? Songs and memories that cross the Saharan divide, songs that resonate even in the minds and hearts of those who never set foot on that continent? Boyzie Cekwana's performance is a journey of songs, through lines that once meant something but have since paled into the ubiquitous, all conquering and terrifying paleness of 'cheesy'. In English.

L'Afrique n'a t-elle pas d'autres histoires à offrir que celles de mort, de guerre et de misère? Qu'en est-il des chansons d'amour, celles qui parlent d'espoirs insatisfaits et de rêves échoués et qui résonnent même dans le cœur de ceux qui n'ont jamais mis un pied sur le continent africain? Avec une lecture performance conçue pour Mousonturm, Boyzie Cekwana, artiste chroniqueur des réalités néocoloniales de notre monde, recherche des souvenirs et essaie de créer des ponts. En anglais.

TANZ/LECTURE PERFORMANCE * In English * Konzept, Performance, Kostüm, Ausstattung: Boyzie Cekwana * Video: Lungile Cekwana.

Dieudonné Niangouna (Brazzaville/Paris)

Nkenguégi

31.10., Studio 1, 19 Uhr, € 5

Nkenguégi ist eine Pflanze mit Dornen, die das Vieh auf der Weide vor wilden Tieren schützt. Vor wilden Tieren, aber auch vor der Freiheit. Sie ist gleichzeitig Schutzraum und Gefängnis. *Nkenguégi* ist auch die Geschichte eines Bootes, das bei dem Versuch, illegal in den Westen überzusetzen, untergeht. Auf einer Barke, irgendwo zwischen Leben und Tod, treibt der einzige Überlebende. Die wahnhaften Gedanken im Kopf des Schiffbrüchigen formen sich zu diesem Stück. Gedanken an makabre Vorkommnisse in Brazzaville, die ihn zwangen, den Kongo zu verlassen, und Gedanken an den sicheren Tod, der ihn umgibt. Es sind die Bekenntnisse eines Mannes, der dazu verdammt ist, über die Meere zu irren, ohne Aussicht auf Rettung, ohne die Aussicht auf einen sicheren Hafen, oder jemals wieder Land zu sehen.

In einer Lesung präsentiert Dieudonné Niangouna seinen jüngsten Theatertext, dessen Aufführung er für 2016 vorbereitet. *Nkenguégi* ist der letzte Teil einer Trilogie, zu der auch *Le Socle des Vertiges* (28. & 29.10. im Mousonturm) und *Shéda* (2013) zählen.

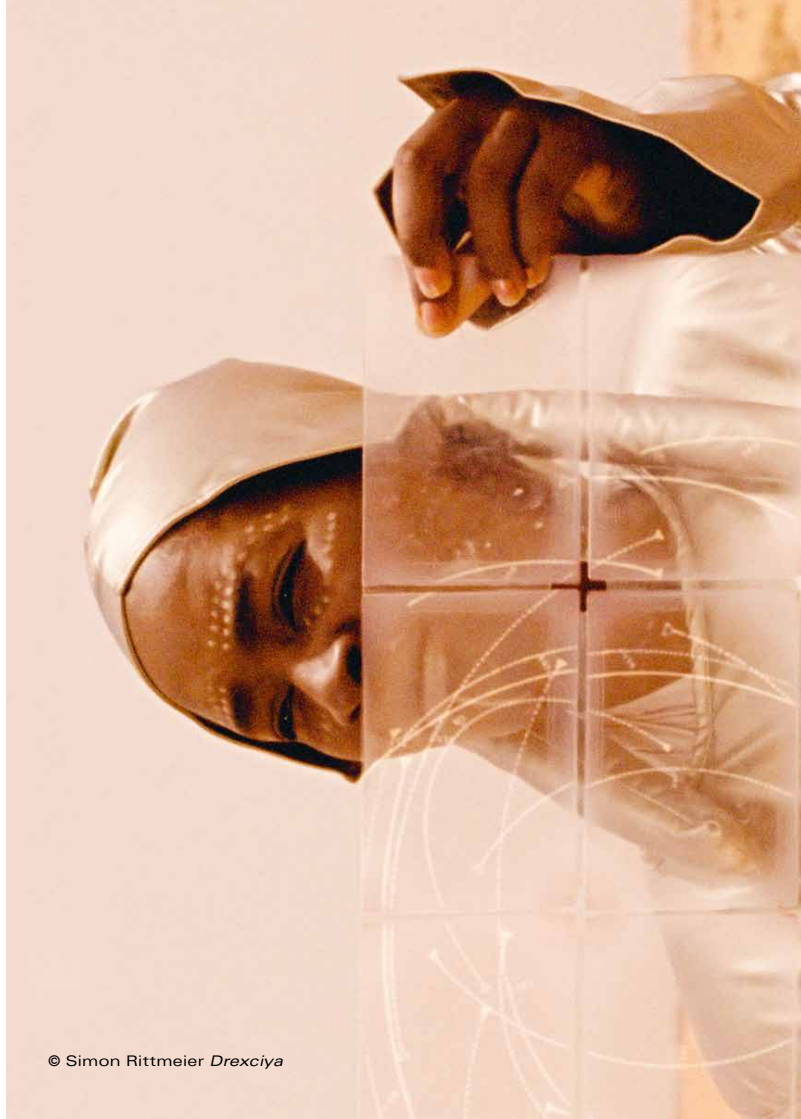
Nkenguégi is a thorny plant – both protection and imprisonment. It is also the story of boat gone adrift on its way to Europe. The only survivor in this sinking ship is stuck somewhere between life and death. His delusions make up the play: confessions of a man condemned to wandering the seas with no promise of rescue or safe harbour – never to see land again. Dieudonné Niangouna reads from his newest theatre text, which will premiere in 2016. *Nkenguégi* is the last part of a trilogy that also includes *Le Socle des Vertiges* (October 28 & 29 at Mousonturm) and *Shéda* (2013). In French and German.

Nkenguégi parle d'un bateau clandestin qui fait naufrage en tentant de gagner l'occident. Un seul survivant nage sur une barque entre la vie et la mort. Toute la pièce est le délire qui se passe dans la tête de ce personnage qui se confesse. Il est voué à érrer dans les mers sans jamais trouver de secours, sans trouver de port, sans voir la terre. Dans une lecture, Dieudonné Niangouna présente son dernier texte théâtral qui sera monté en 2016 et qui fait partie d'une trilogie avec *Le Socle des Vertiges* (28. et 29.10. à Mousonturm) et *Shéda* (2013). En français et allemand.

LESUNG • In Französisch und Deutsch.



© Yves Sambu *Vanité Apparente*



© Simon Rittmeier *Drexciya*

Facing the Mockery

Ausstellung mit Arbeiten von Sam Hopkins (Nairobi), **Simon Rittmeier** (Paris), **Yves Sambu** (Kinshasa) und **Otieno Gomba** (Nairobi)

28.10.–1.11., ab 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn,
oberes Foyer & Studio 2, Eintritt frei

Darf man die jahrhundertealten Objekte einer ethnografischen Sammlung benutzen, um damit ein Aerobic-Video zu drehen? Ist Schnapstrinken und Tanzen auf Gräbern ehemaliger Kolonialherren eine politische Haltung? Ist das Faken europäischer NGO-Logos Kunst? Und wenn ja: Wer verspottet hier eigentlich wen und warum? Die Ausstellung *Facing the Mockery* präsentiert vier Künstler und ihren ironischen, subversiven und respektlosen Umgang mit afrikanisch-europäischen Verhältnissen.

Simon Rittmeiers Kurzfilm ist inspiriert vom afrofuturistischen Mythos des Ortes *Drexciya*, einem „Black Atlantis“. Europa ist längst untergegangen und ein junger Schlepper versucht europäische Flüchtlinge mit der Hoffnung auf ein besseres Leben in Afrika, in Booten über das Mittelmeer zu bringen. Eines Tages sinkt sein Boot und er strandet als einziger Überlebender an der afrikanischen Küste. Allein macht er sich auf den Weg in die nächste Großstadt – Drexciya.

Der kongollesische Künstler Yves Sambu interessiert sich ebenfalls für das Umkehren der Verhältnisse. Seine Fotoserie *Vanité Apparente* zeigt eine Gruppe junger Sapeurs, die auf dem verfallenen, französischen Kolonialfriedhof in Gombe ihre neuesten, dandyhaften Kreationen präsentieren. Sie posieren und tanzen auf den Gräbern in einer Weise, die weit mehr ist als eine respektlose Modenschau.

In *Aerobics made in Africa* spielt Otieno Gomba mit Erwartungshaltungen und Rollenklischees. Während seiner Residenz am Iwalewahaus Bayreuth, wo er sich kritisch mit der ethnografischen Sammlung

auseinandersetzt, produzierte er ein charmant dilettantisches Tanz-Video. Darin trägt er zwar noch die vorgeschriebenen weißen Handschuhe des (europäischen) Archivars, wirft aber ansonsten jegliche wissenschaftliche Korrektheit über Bord.

Sam Hopkins nähert sich dem Feld des Nachahmens und Verspottens in Form einer Sammlung realer und frei erfundener NGO-Logos. In seiner Heimatstadt Nairobi, der „Hauptstadt der NGOs“, thematisiert er damit nicht nur eine offensichtliche Hilfsindustrie, sondern auch einen scheinbar international gültigen visuellen Code der Bedürftigkeit. Hopkins präsentiert außerdem *Kenya Navy Sick Bay*, ein Archiv von ca. 300 handgeschnitzten Stempeln aus Kenia, von „Zahlungseingang“ bis „Krankmeldung“. Die Funktion dieser auf den ersten Blick offiziell anmutenden Stempel ist vielfach unklar und ebenso der Grund warum sie beim Stempelmacher verblieben und nicht verkauft wurden. Waren sie möglicherweise ohnehin nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt? Oder stimmt irgendetwas mit ihnen nicht – handwerklich, rechtlich, künstlerisch? Als Ganzes betrachtet zeigt das Archiv einen Ausschnitt einer britisch geprägten Administration und zugleich eine scheinbar alltägliche Strategie der Aneignung und Verschiebung dieses Systems.

Is it ok to use age-old objects from an anthropological collection to shoot an aerobics video? Is it political to drink schnapps and dance on the graves of former colonial rulers? Is faking European NGO-logos art? And if yes: who is mocking who and why? The exhibition *Facing the Mockery* presents four artists and their ironic, subversive and disrespectful approaches to African-European history.

Peut-on utiliser des objets d'une collection ethnographique vieux d'un siècle pour tourner une vidéo d'aérobic? Est-ce qu'il s'agit d'un position politique de boire du schnaps et de danser sur des tombes d'anciens colonisateurs? Est-ce que c'est de l'art de falsifier des logos d'ONG? Et si oui: qui se moque ici finalement de qui et pourquoi? L'exposition *Facing the Mockery* présente quatre artistes et leur façon ironique, subversive et irrespectueuse d'aborder les relations entre l'Afrique et l'Europe.

COPY

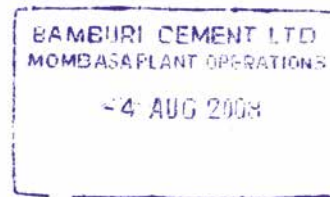


MINISTRY OF LIVESTOCK
MALINDI

DATE _____

MILESTONE ENGINEERING LTD.
P. O. Box 83399
MOMBASA

GET CONNECTED
CALL NOW!!!
OLLIE 0122280088



Atelier

31.10., 11–18 Uhr, Studio 2, Eintritt frei

Zentrales Anliegen der Produktions- und Rechercheplattform *Afropean Mimicry & Mockery* ist die Auseinandersetzung mit dominanten und wechselseitigen Zuschreibungen, Diskursen und Formen der Repräsentation in Bezug auf „Europa“ und „Afrika“. Nachahmung und Verspottung ziehen sich wie ein roter Faden durch die Jahrhunderte afrikanisch-europäischer Begegnung. Aneignung und Abgrenzung, Dämonisierung und Überhöhung, Affirmation und Überaffirmation haben eine lange Tradition auf beiden Kontinenten und prägen bis heute kulturelle und künstlerische Ausdrucksformen und Diskurse. Ausgehend von Homi K. Bhabhas Konzept der Mimikry und der Aneignung des Fremden widmen wir uns gemeinsam mit Wissenschaftlern und den anwesenden Künstlern theoretischen, politischen und künstlerischen Strategien von Übertreibung und Satire. Dabei geht es sowohl um Möglichkeiten und Formen des Widerstands durch Aneignung, Nachahmung, Affirmation und Subversion, als auch um produktive Missverständnisse und mehrdeutige Perspektivwechsel. Exemplarisch werden neben künstlerischen Arbeiten auch wissenschaftliche Forschungsprojekte, Recherchen und Arbeitsstände präsentiert, die gesehenen Inszenierungen debattiert und die Herangehensweise von *Afropean Mimicry & Mockery* selbst zur Diskussion gestellt.

Um Anmeldung wird gebeten unter dramaturgie@mouson-turm.de.
Detaillierte Informationen auf www.mouson-turm.de.

Based on Homi K. Bhabha's concept of mimicry and appropriation of the Other, we will be discussing theoretical, political and artistic strategies of hyperbole and satire with the platform's artists, invited scholars and the interested public. Central subjects of debate are possibilities and forms of resistance through use of appropriation, simulation, affirmation and subversion, as well as productive misunderstandings and ambiguous changes of perspective. In German, English and French. Please register: dramaturgie@mouson-turm.de.

L'atelier met en avant les discours et les formes de représentations par rapport à l'«Europe» ou bien l'«Afrique». En partant du concept de Homi K. Bhabha du mimétisme et de l'appropriation de l'Autre, nous nous consacrons ensemble avec les artistes présents à des stratégies théoriques, politiques et artistiques de l'exagération et de la satire. Outre les projets artistiques et scientifiques, des recherches et des stands de travail seront présentés, qui permettront de débattre des mises en scènes vues et de la démarche même de *Afropean Mimicry & Mockery*. En allemand, anglais et français.
Inscriptions: dramaturgie@mouson-turm.de.

DISKURS • In Deutsch, Englisch und Französisch.

In Kooperation mit Iwalewahaus – Institut für Afrikastudien der Universität Bayreuth, Weltkulturen Museum Frankfurt, Institut für Ethnologie und Afrikastudien der Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

Programminformationen

www.mousonturm.de * T 069 40 58 95 0

facebook.com/mousonturm

Karten

www.mousonturm.de

Die Kasse im Mousonturm ist an Veranstaltungstagen 2 Stunden vor Veranstaltungsbeginn geöffnet (außer bei Veranstaltungen mit freiem Eintritt und pay as you wish) * T 069 40 58 95 20.

Ermäßigungen

Ermäßigungen gelten für Schüler, Studenten, Arbeitslose, Rentner, Inhaber der Ehrenamts-Card, Menschen mit Behinderung (ab 50%) und Frankfurt-Pass-Inhaber.

Impressum

© 2015 Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main GmbH * Ein Kulturunternehmen der Stadt Frankfurt am Main * Intendant und Geschäftsführer: Matthias Pees (V.i.S.d.P.) * Kuration: Dieudonné Niangouna, Martin Baasch, Elisa Liepsch.

Venue & Verkehrsanbindung

Waldschmidtstraße 4, 60316 Frankfurt am Main U4 (Haltestelle Merianplatz), U6, U7 (Haltestelle Zoo), Straßenbahn 14 (Haltestelle Waldschmidtstraße). Parkhaus: Waldschmidtstraße 6 (Montag bis Sonntag durchgehend geöffnet) und City-Parkhaus Ost, Wittelsbacher Allee 26.

Lokal im Mousonturm

Geöffnet an Veranstaltungstagen ab 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn.

Afropean Mimicry & Mockery wird gefördert im Fonds TURN der Kulturstiftung des Bundes, in Kooperation mit Théâtre de Vidy-Lausanne (CH), Iagos_live Festival (NG), Festival Mantsina sur Scène (CG), Goethe-Institut Nigeria, Iwalewahaus – Institut für Afrikastudien der Universität Bayreuth, Institut für Angewandte Theaterwissenschaft der Justus-Liebig-Universität Gießen. Mit Unterstützung der Freunde und Förderer des Mousonturms e.V. (f.f.m.).



Die Neufassung von *Le Socle des Vertiges* von Dieudonné Niangouna ist eine Mousonturm-Koproduktion mit SPIELART Festival München und Serviço Social do Comércio de São Paulo (SESC SP).



Le Socle des Vertiges von Dieudonné Niangouna / *Les Bruits de la Rue* und *Black Django* von Martin Ambara mit freundlicher Unterstützung von



Performing Back von Simone Dede Ayivi wird gefördert aus Mitteln des regierenden Bürgermeisters von Berlin – Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten, des Landes Niedersachsen – Niedersächsisches Ministerium für Wissenschaft und Kultur und des Fonds Darstellende Künste e.V. * Das Projekt wurde ermöglicht durch flausen-young artists in residence ein Stipendien-Modellprojekt vom theater wrede+.

Mi. 28.10. – So. 1.11.	Facing the Mockery mit Arbeiten von Sam Hopkins, Simon Rittmeier, Yves Sambu und Otiemo Gomba	AUSSTELLUNG Ab 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn, oberes Foyer und Studio 2
Mi. 28.10.	Dieudonné Niangouna/Les Bruits de la Rue Le Socle des Vertiges	THEATER/SCHAUSPIEL 19.30 Uhr Einführung 20 Uhr, Saal
Do. 29.10.	Martin Ambara Black Django	SZENISCHE LESUNG 18 Uhr, Studio 1
	Dieudonné Niangouna/Les Bruits de la Rue Le Socle des Vertiges	THEATER/SCHAUSPIEL 20 Uhr, Saal Künstlertgespräch im Anschluss
Fr. 30.10.	Boyzie Cekwana Love Letters – 5km of Marshmallows	TANZ/LECTURE PERFORMANCE 18 Uhr, Studio 1
	Markus Öhrn Bergman in Uganda	VIDEO 20 Uhr, Saal
	Algiers	KONZERT 22 Uhr, Saal unbestuhlt
Sa. 31.10.	Atelier	DISKURS 11-18 Uhr, Studio 2
	Dieudonné Niangouna Nkenguégi	LESUNG 19 Uhr, Studio 1
	Simone Dede Ayivi Performing Back – Eine zukünftige Erinnerungsperformance zur deutschen Kolonialgeschichte	THEATER/PERFORMANCE 21 Uhr, Saal Künstlertgespräch im Anschluss
So. 1.11.	Simone Dede Ayivi Performing Back – Eine zukünftige Erinnerungsperformance zur deutschen Kolonialgeschichte	THEATER/PERFORMANCE 18 Uhr, Saal
Sa. 7.11.	Boyzie Cekwana/Moya Michael Ridiculous Indeed	TANZ/SHOWING 19 Uhr, Probephöhne 1

Algiers, Martin Ambara, Les Bruits de la Rue, Simone
Dede Ayivi, Stéphane Bittoun, Boyzie Cekwana,
Otieno Gomba, Sam Hopkins, Moya Michael,
Dieudonné Niangouna, Markus Öhrn, Simon Rittmeier,
Yves Sambu

Mockery III

W
M
I
I
G
y
&